

**NGHỊ ĐỊNH THƯ**  
**VỀ**  
**YÊU CẦU KIỂM DỊCH ĐỐI VỚI KHÍ XUẤT KHẨU**  
**TỪ VIỆT NAM SANG TRUNG QUỐC**  
**GIỮA**  
**BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN**  
**NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**VÀ**  
**TỔNG CỤC GIÁM SÁT CHẤT LƯỢNG, KIỂM NGHIỆM VÀ KIỂM DỊCH**  
**NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA.**

Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam (viết tắt là MARD) và Tổng cục Giám sát chất lượng, Kiểm nghiệm và Kiểm dịch nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa (viết tắt là AQSIQ) dưới đây được gọi tắt là “hai Bên”

- nhằm đảm bảo an toàn việc nhập khẩu khí từ Việt Nam vào Trung Quốc, ngăn chặn dịch bệnh động vật, đảm bảo sức khoẻ người và động vật,
  - căn cứ vào các qui định của Hiệp định về việc Áp dụng các biện pháp vệ sinh và kiểm dịch động thực vật (SPS),
- sau khi hội đàm hữu nghị đã thoả thuận như sau:

**Điều 1**

MARD sẽ chịu trách nhiệm kiểm dịch khí, cấp giấy chứng nhận kiểm dịch cho khí xuất khẩu từ Việt Nam sang Trung Quốc. Giấy chứng nhận kiểm dịch phải đáp ứng những yêu cầu sau đây:

- 1.1 Cục Thú y (DAH) thuộc MARD sẽ cung cấp một bản mẫu giấy chứng nhận kiểm dịch cho AQSIQ xác nhận trước khi có hiệu lực.
- 1.2 Giấy chứng nhận kiểm dịch sẽ bao gồm:
  - 1.2.1. Chứng nhận tất cả các yêu cầu kiểm dịch như qui định trong Nghị định thư này đã được đáp ứng.
  - 1.2.2. Tên và địa chỉ của người giao hàng, người nhận hàng.
  - 1.2.3. Ngày đóng hàng, cảng khởi hành và tên phương tiện vận chuyển.
  - 1.2.4. Số lượng, giống và mã chứng nhận của khí được xuất khẩu.
  - 1.2.5. Kết quả kiểm tra lâm sàng, kết quả và phương pháp xét nghiệm, tên và địa chỉ phòng thí nghiệm.
  - 1.2.6. Tên, liều dùng, nhà sản xuất thuốc diệt ký sinh trùng, thuốc tẩy trùng và các loại thuốc đã được sử dụng, ngày và nơi tiến hành những điều trị đó.
  - 1.2.7. Ngày cấp, tên và chữ ký của cán bộ thú y và dấu của cơ quan được MARD uỷ quyền.
  - 1.2.8. Tên trang trại và địa điểm gốc.
  - 1.2.9. Nếu khí đã được tiêm phòng, thì giấy chứng nhận kiểm dịch sẽ kèm theo ghi chép tất cả các lần tiêm phòng, bao gồm tên và giai đoạn bảo hộ của vắc-xin, ngày và nơi tiêm phòng.

- 1.3 Phải có một bản gốc và 2 bản copy giấy chứng nhận kiểm dịch. Giấy chứng nhận kiểm dịch gốc phải gửi kèm với khí được xuất khẩu.
- 1.4 Giấy chứng nhận kiểm dịch phải được đánh máy bằng tiếng Anh hoặc tiếng Trung. Bản viết tay hoặc các hình thức khác không có giá trị.

### **Điều 2**

Sau khi nhận được xác nhận rằng nhà nhập khẩu Trung Quốc đã nhận được giấy phép nhập khẩu khí do AQSIQ cấp, Cục Thú y, MARD có thể bắt đầu tiến hành các thủ tục kiểm dịch khí theo các yêu cầu đã trình bày trong Nghị định thư này. Mỗi giấy phép nhập khẩu chỉ có giá trị cho nhập một lô khí.

### **Điều 3**

AQSIQ có thể cử một cán bộ kiểm dịch động vật tới trang trại nuôi khí xuất khẩu, các phòng thí nghiệm và các cơ sở kiểm dịch liên quan để phối hợp với các bác sĩ thú y Việt Nam được uỷ quyền tiến hành kiểm dịch.

### **Điều 4**

MARD xác nhận Việt Nam không có bệnh sốt xuất huyết Ebola, bệnh Marburg, những trang trại hoặc vùng xuất khẩu không có các virus nhóm B, bệnh lao, Salmonellosis và Shigellosis trong vòng 12 tháng trước khi xuất khẩu.

### **Điều 5**

Trước khi đóng hàng, khí xuất khẩu phải được cách ly kiểm dịch trong 30 ngày tại cơ sở được cơ quan do MARD uỷ quyền chấp thuận. Trong giai đoạn này, khí sẽ được kiểm tra lâm sàng từng con một và phải khoẻ mạnh, không có dấu hiệu bệnh truyền nhiễm và phải có kết quả âm tính đối với những bệnh được kiểm tra xét nghiệm dưới đây tại phòng thí nghiệm do cơ quan được uỷ quyền của MARD xác nhận. Chỉ những khí có kết quả âm tính mới được phép xuất khẩu sang Trung Quốc:

- 5.1 Bệnh Lao (Lao bò và người): phản ứng tuberculine nội bì.
- 5.2 Salmonellosis: phết mẫu phân kiểm tra vi trùng
- 5.3 Shigellosis: phết mẫu phân kiểm tra vi trùng
- 5.4 B virus: xét nghiệm ELISA.

### **Điều 6**

Trong thời gian kiểm dịch, tất cả khí dùng cho xuất khẩu phải được điều trị nội, ngoại ký sinh trùng với thuốc diệt ký sinh trùng hiệu quả do MARD phê duyệt và dưới sự giám sát của bác sĩ thú y Việt Nam.

### **Điều 7**

Tất cả chuồng, xe tải, tàu thủy hoặc máy bay hoặc các thiết bị, dụng cụ khác dùng trong vận chuyển khí xuất khẩu sang Trung Quốc phải được rửa sạch và tiêu độc với thuốc sát trùng có hiệu quả được MARD phê duyệt. Thức ăn và ổ rơm sử dụng trong quá trình kiểm dịch và vận chuyển phải có nguồn gốc từ vùng không có bệnh và đáp ứng các yêu cầu vệ sinh thú y.

### **Điều 8**

Trong quá trình kiểm dịch và vận chuyển, khí xuất khẩu không được vận chuyển qua những vùng có bệnh truyền nhiễm nguy hiểm và không có bất kỳ sự tiếp xúc nào với động vật không cùng trong lô hàng.

### **Điều 9**

Trong vòng 24 giờ trước khi xuất khẩu, khí phải được kiểm tra lâm sàng và phải khoẻ mạnh, không có dấu hiệu lâm sàng của các bệnh truyền nhiễm.

### **Điều 10**

Sau khi nhập cảng phía Trung Quốc, khí sẽ được cách ly kiểm dịch trong 30 ngày tại các khu cách ly do Cơ quan Kiểm dịch sở tại của Trung Quốc chỉ định và phải được kiểm dịch theo các yêu cầu tại Điều 5 của Nghị định thư này.

### **Điều 11**

MARD và AQSIQ nhất trí thành lập đầu mối liên hệ cho việc thực hiện Nghị định thư này như sau:

1. Tại Việt Nam: Cục Thú y, Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn.
2. Tại Trung Quốc: Cục Giám sát Kiểm dịch động thực vật, Tổng cục Giám sát chất lượng, Kiểm nghiệm và Kiểm dịch.

### **Điều 12**

Nghị định thư này có thể được sửa đổi, bổ sung theo sự nhất trí chung giữa hai Bên.

### **Điều 13**

Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày ký. Mỗi Bên có thể chấm dứt hiệu lực Nghị định thư bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực. Trong trường hợp này, Nghị định thư sẽ chấm dứt hiệu lực sáu tháng sau khi nhận được thông báo đó.

**Điều 14**

Nghị định thư này được ký tại Bắc Kinh vào ngày 17/05/2007, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Trung và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh sẽ được sử dụng làm cơ sở.

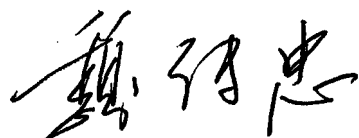
**Đại diện MARD**

**Đại diện AQSIQ**

**Nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam    Nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa**

Phát

*Cao Diên Phát  
Bộ trưởng*



*Nguyễn Truyền Trung  
Đó Tổng Cục trưởng*